



Učenci tujci



Pripravila: Lucija Selinšek, mag. prof. soc. ped,
svetovalna delavka in učiteljica DSP

September 2024

Dobrodošli v Osnovni šoli Lucija.

V pričujoči publikaciji smo za vas pripravili nekaj osnovnih vodil, za katere upamo, da bodo vam in vašim otrokom v pomoč pri spopadanju z izzivi v novem šolskem in bivanjskem okolju.



Kontakt

Telefon tajništvo (Klavdija Božič): 05 67 71 234,

www: www.oslucija.si

e-pošta: info@oslucija.si



Ostale telefonske številke

Ravnateljica Tanja Vincelj: 0590 86 463, tanja.vincelj@oslucija.si

Pomočnica ravnateljice Adelina Pahor: 0590 86 464, adelina.pahor@oslucija.si

Računovodkinja Suzana Jugovac: 0590 86 469, racunovodstvo@oslucija.si

Knjigovodja Ksenija Furlan: 0590 86 460, knjigovodstvo@oslucija.si

Šolska svetovalna služba Andreja Ščuka: 0590 86 471, andreja.scuka@oslucija.si

Šolska svetovalna služba Lucija Selinšek: 0590 86 473, lucija.selinsek@oslucija.si

Odzivnik za odjavo in prijavo malic, kosil: 05 67 78 290 knjigovodstvo@oslucija.si

Vodja kuhinje Mira Kramaršič: 0590 86 472, kuhinja@oslucija.si

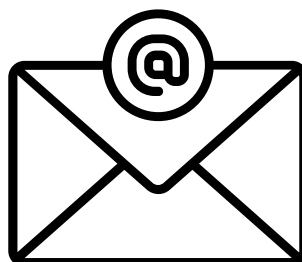
Vodja šolske prehrane Valentina Budak: vodja.prehrane@oslucija.eu

Organizator informacijskih dejavnosti Miha Steinbacher: 0590 86 461 admin@oslucija.si

Zbornica: 0590 86 470

Zobna ambulanta: 05 67 71 853

Podružnica Strunjan: 05 67 82 131



Kontakt

Telefon tajništvo (Klavdija Božič): 05 67 71 234,

Ravnateljica Tanja Vincelj: 0590 86 463

Pomočnica ravnateljice Adelina Pahor: 0590 86 464

Računovodkinja Suzana Jugovac: 0590 86 469

Knjigovodja Ksenija Furlan: 0590 86 460

Šolska svetovalna služba Andreja Ščuka: 0590 86 471

Šolska svetovalna služba Lucija Selinšek: 0590 86 473

Šolska svetovalna služba Polona Klemše Kinkopf: 0590 86 467

Odzivnik za odjavo in prijavo malic, kosil: 05 67 78 290

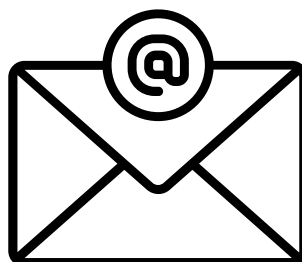
Vodja kuhinje Mira Kramaršič: 0590 86 472

Organizator informacijskih dejavnosti Miha Steinbacher: 0590 86 461

Zbornica: 0590 86 470

Zobna ambulanta: 05 67 71 853

Podružnica Strunjan: 05 67 82 131



Zakonska podlaga za vpis učencev tujcev

Zakonska podlaga, ki daje otrokom, ki so tuji državljani oziroma so brez državljanstva in prebivajo v RS, pravico do obveznega osnovnošolskega izobraževanja pod enakimi pogoji, kot jih imajo državljani RS, je 10. člen Zakona o osnovni šoli – Zosn (Uradni list RS, št. 81/06 – uradno prečiščeno besedilo, 102/07, 107/10, 87/11, 40/12 – ZUJF, 63/13 in 46/16 – ZOFVI-L):

10. člen

(tuji državljani)

Otroci, ki so tuji državljani oziroma osebe brez državljanstva in prebivajo v Republiki Sloveniji, imajo pravico do obveznega osnovnošolskega izobraževanja pod enakimi pogoji kot državljani Republike Slovenije.

Če otrok tujec ali otrok brez državljanstva nima urejenega stalnega prebivališča, ga OŠ vseeno sprejme, ker gre za pravico iz 57. člena Ustave RS:

57. člen

(izobrazba in šolanje)

Izobraževanje je svobodno.

Osnovnošolsko izobraževanje je obvezno in se financira iz javnih sredstev.

Država ustvarja možnosti, da si državljani lahko pridobijo ustrezno izobrazbo.

Če se okoliščine kasneje spremenijo – npr. bivalni status, se temu ustrezno uredi tudi šolanje takega otroka, po kriteriju vpisa v šolo v šolski okoliš glede na stalno oziroma začasno bivališče, kot to velja za slovenske državljane.

Za vpis v slovensko OŠ se po veljavni pravni ureditvi več ne vodi upravni postopek, ZOsn pa ne predvideva posebnega seznama otrok, ki so se na podlagi tujega izobraževanja vključili v slovensko osnovno šolo. Pravna podlaga za opredelitev postopka vključevanja šoloobveznih otrok s tujimi listinami o izobraževanju je 44. člen ZOsn:

44. člen

(vpis)

Osnovna šola vpisuje otroke v 1. razred v mesecu februarju za naslednje šolsko leto.

Najmanj tri mesece pred začetkom pouka šola starejšim otrokom, vpisanim v 1. razred, izda potrdilo o šolanju oziroma odločbo o odložitvi začetka šolanja.

V primeru vpisa oziroma vključitve šoloobveznih otrok s tujimi listinami o izobraževanju v osnovnošolsko izobraževanje v Republiki Sloveniji, osnovna šola na podlagi dokazil ugotovi, v kateri razred se bo otrok vključil. Pri tem šola upošteva predložena dokazila o predhodnem izobraževanju in starost otroka. Šola pri vključitvi otroka lahko upošteva tudi njegovo poznavanje slovenskega jezika. Šola učencu ob vpisu oziroma vključitvi izda potrdilo o šolanju.

Šola lahko pred vključitvijo v izobraževanje z otrokom in njegovimi starši oziroma skrbniki opravi informativni razgovor, v katerem pridobi informacije, vezane na otrokovo dosedanje izobraževanje, znanje slovenskega jezika in druge informacije, pomembne za nadaljnje šolanje.

Opravljen izobraževanje v tujini se dokazuje z izvirnikom tuje listine o izobraževanju, ki ga šola po vpogledu in prepisu podatkov vrne otrokovim staršem/skrbnikom. Izvirniku listine o izobraževanju se priloži sodno overjen prevod tuje listine o izobraževanju v slovenski jezik, skladno z Zakonom o javni rabi slovenščine (Uradni list RS, št. 86/04, 8/10). Imenik sodnih tolmačev, ki opravljajo prevode, je na voljo na povezavi: <http://www.sodni-tolmaci.si/imenik-clanov/>

Sodno overjenega prevoda listine ni potrebno prilagati, če strokovni delavec šole, pooblaščen za vodenje postopka vpisa, presodi, da ga ne potrebuje, ker gre za tuji jezik, ki ga strokovni delavec, ki otroka vpisuje, pozna, in je mogoče ugotoviti dejansko stanje o opravljenem izobraževanju brez sodno overjenega prevoda. Sodno overjenega prevoda listine ni potrebno prilagati tudi v primeru dvo- ali več- jezične listine, kjer je eden od jezikov slovenski. OŠ ob vpisu učencu izda potrdilo o šolanju. Z vključitvijo v slovensko osnovno šolo otrok pridobi status učenca in s tem povezane pravice in dolžnosti in se, tako kot ostali učenci, vodijo v šolski dokumentaciji.

Ob vključevanju učencev z zakonom ni predvideno posebno ugotavljanje znanja iz posameznih predmetov, saj se to dokazuje s predloženo javno listino o opravljenem izobraževanju v tujini. Šola tudi ni zavezana k posebnim pripravam učenca ob vključitvi.

Ob zaključku osnovnošolskega izobraževanja OŠ izda zaključno spričevalo, s čimer tudi učenec tujec zaključi osnovnošolsko izobraževanje in ni podlage, da se ponovno vključi v osnovnošolsko izobraževanje.



Ob vpisu v šolo bo od vas zahtevana naslednja dokumentacija:



1. Listina o izobraževanju, za katero želite, da se prizna, v izvirniku (original) oziroma njen dvojniki (duplikat) ali drug dokument, ki v skladu z zakoni države, ki je listino izdala, nadomesti izvirno listino (spričevalo o zaključenih ocenah).
2. Fotokopijo listine o izobraževanju iz prejšnje točke.
3. Overjen slovenski prevod listine o izobraževanju iz druge točke
4. Letna spričevala, indeks oziroma priloga k diplomi ali druga dokazila o vsebini in trajanju izobraževanja.
6. Osebni dokument otroka.
7. Potrdilo o stalnem oz. začasnem bivališču v RS.

Šola imetnika tuje listine na podlagi Zakona o osnovni šoli vključi v ustrezen izobraževalni program. Sprememba, ki jo prinaša sprememba ZOsn-H je v tem, da se učencu ne izda več odločbe, temveč le potrdilo o vpisu. Za vsakega učenca tujca šola pripravi individualiziran program.

Šolska pravila

Navajamo zgolj nekaj osnovnih pravil OŠ Lucija. Preostala si lahko pogledate v Vzgojnem načrtu šole, ki je dostopen na šolski spletni strani.



- **Opravičevanje odsotnosti.**

Odsotnost učenca je potrebno opravičiti v roku petih delovnih dni od prvega dne izostanka. *Glej stran 7.*

- **Prinašanje šolskih potrebščin.**

Učenci morajo k pouku nujno prinašati šolske potrebščine. Učbenike lahko učenci dobijo v šolskem učbeniškem skladu.

- **Copati.**

Učenci se v šoli preobujejo v copate, čevlje in preostale osebne stvari, ki jih pri pouku ne potrebujejo, pustijo v omarici.

- **Prepovedana uporaba telefona, pametnih ur itd.**

Učencem je pri pouku, v času odmora, pa tudi v sklopu dejavnosti izven šole, ki jih organizira šola, prepovedana uporaba mobilnih naprav in druge tehnologije, razen, če pouk poteka interaktivno – s tablicami, ki jih učencem izroči učitelj.

- **Redna udeležba staršev na govorilnih urah z razredničarko na razredni oz. z učitelji na predmetni stopnji.**

Starši se lahko udeležijo popoldanskih rednih govorilnih ur, ki potekajo vsak prvi torek (razredna stopnja) in četrtek (predmetna stopnja) v mesecu. Na govorilne ure se prijavite na obrazcu, ki je dostopen na spletni strani šole. Prav tako razredniki organizirajo roditeljske sestanke za katere boste vabilo prejeli na oglasno desko. Po predhodnem dogovoru z učiteljem v eAsistentu se lahko govorilnih ur udeležite tudi sicer.

- **Komunikacija staršev z učitelji.**

Za dobro medsebojno sodelovanje in hitrejše ter lažje vključevanje otroka je pomembno dosledno sodelovanje med starši in učitelji. Komunikacija med vami in učitelji poteka pretežno preko spletne aplikacije eAsistent. Ob vpisu podatkov v eAsistent navedite telefonsko številko in elektronski naslov, na katerih ste dosegljivi. V primeru, da med šolskim letom spremenite telefonsko številko ali naslov bivališča, ste to dolžni sporočiti šoli.

Opravičevanje odsotnosti

53. člen

(izostanki)

Starši morajo ob vsakem izostanku učenca šoli sporočiti vzrok izostanka. ZOsn-F Če starši vzroka izostanka ne sporočijo v petih delovnih dneh od prvega dne izostanka dalje, jih šola obvesti o izostanku učenca in jih pozove, da izostanek pojasnijo.

Učenec lahko izostane od pouka, ne da bi starši sporočili vzrok izostanka, če njegov izostanek vnaprej napovejo, vendar ne več kot pet dni v šolskem letu.

Ravnatelj lahko na željo staršev iz opravičljivih razlogov dovoli učencu daljši izostanek od pouka.

V pomoč pri opravičevanju odsotnosti otrok smo vam pripravili za to namenjen obrazec. Nekaj obrazcev se nahaja na zadnjih straneh priročnika. Če jih boste potrebovali še, se obrnite na svetovalno službo, obrazec pa je dosegljiv tudi na spletni strani šole pod razdelkom 'šolska svetovalna služba' -> 'učenci tujci'



Izobraževanje v slovenski osnovni šoli

Zakon o osnovni šoli

8. člen

(dopolnilno izobraževanje)

Za otroke slovenskih izseljencev in zdomcev se v državah, kjer prebivajo, v skladu z mednarodnimi pogodbami organizira pouk slovenskega jezika in kulture. Za otroke, ki prebivajo v Republiki Sloveniji in katerih materni jezik ni slovenski jezik, se ob vključitvi v osnovno šolo organizira pouk slovenskega jezika in kulture, s sodelovanjem z državami izvora pa tudi pouk njihovega materne jezika in kulture.

10. člen (tuji državljani)

Otroci, ki so tuji državljani oziroma osebe brez državljanstva in prebivajo v Republiki Sloveniji, imajo pravico do obveznega osnovnošolskega izobraževanja pod enakimi pogoji kot državljani Republike Slovenije.



50. člen (obiskovanje pouka)

Učenec ima pravico obiskovati pouk oziroma se udeleževati drugih dejavnosti, ki jih organizira šola. Učencu šola lahko občasno zagotovi doseganje ciljev izobraževanja tudi v drugih oblikah organiziranega dela z učenci z namenom, da se učencem zagotovi varnost ali nemoten pouk. Učenec mora redno obiskovati pouk v okviru obveznega programa in izpolnjevati obveznosti in naloge, določene z akti osnovne šole.

Učenci priseljenci iz drugih držav, katerih materni jezik ni slovenski (v nadaljnjem besedilu: učenci priseljenci iz drugih držav), se k pouku obveznih predmetov lahko vključujejo postopoma glede na znanje slovenskega jezika, v skladu s smernicami za vključevanje učencev iz drugih jezikovnih in kulturnih okolij v slovenski vzgojno-izobraževalni sistem, ki jih sprejme strokovni svet, pristojen za splošno izobraževanje.

Ob vključitvi v osnovno šolo se udeležijo začetnega pouka slovenščine v okviru dopolnilnega izobraževanja, ki se lahko izvaja med izvajanjem obveznega programa. Učenci priseljenci iz drugih držav in učenci, katerih materni jezik ni italijanski in se vključujejo v osnovno šolo z italijanskim učnim jezikom, se k pouku obveznih predmetov lahko vključujejo postopoma glede na znanje italijanskega jezika. Ob vključitvi v osnovno šolo z italijanskim učnim jezikom se udeležijo začetnega pouka italijanščine v okviru dopolnilnega izobraževanja, ki se lahko izvaja med izvajanjem obveznega programa.

69.a člen

(napredovanje učencev priseljencev iz drugih držav)

Učenci priseljenci iz drugih držav so lahko ob koncu pouka v šolskem letu, v katerem so prvič vključeni v osnovno šolo v Republiki Sloveniji, neocenjeni iz posameznih predmetov, vendar lahko vseeno napredujejo v naslednji razred. Učenci priseljenci iz drugih držav, ki se prvič vključijo v osnovno šolo v Republiki Sloveniji v drugem ocenjevalnem obdobju šolskega leta, so lahko neocenjeni iz posameznih predmetov tudi ob zaključku pouka v naslednjem šolskem letu, vendar lahko vseeno napredujejo v naslednji razred. O napredovanju učenca priseljenca iz druge države, ki pri posameznih predmetih ni ocenjen, odloča učiteljski zbor. Učenci priseljenci iz drugih držav, ki se vključijo v 9. razred, morajo biti ob zaključku šolskega leta ocenjeni iz vseh predmetov. Določbe tega člena veljajo tudi za učence priseljence iz drugih držav in učence, katerih materni jezik ni italijanski in se vključujejo v osnovno šolo z italijanskim učnim jezikom na narodno mešanem območju občin, v katerih živi italijanska narodna skupnost.

72. člen

(uspešno dokončanje devetega razreda)

Učenec uspešno konča 9. razred, če ima pozitivne ocene iz vseh predmetov 9. razreda. Učenci s posebnimi potrebami, ki so usmerjeni v posebni program vzgoje in izobraževanja, uspešno končajo izobraževanje na način, kot je določeno s tem programom.

Pravilnik o preverjanju in ocenjevanju znanja ter napredovanju učencev v osnovni šoli

15. člen

(prilagoditve ocenjevanja med šolskim letom)

Za učenca priseljenca iz druge države se lahko v dogovoru s starši med šolskim letom prilagodijo načini in roki za ocenjevanje znanja ter število ocen. Podrobneje se prilagoditve ocenjevanja znanja opredelijo v individualnem načrtu aktivnosti učenca priseljenca (v nadaljnjem besedilu: INA). Znanje učenca priseljenca iz druge države se lahko ocenjuje glede na njegov napredek pri doseganju ciljev oziroma standardov znanja, opredeljenih v učnih načrtih. Za učence priseljence s posebnimi potrebami je INA del individualiziranega programa. Prilagoditve ocenjevanja med šolskim letom se učencu priseljencu iz druge države upoštevajo največ tri šolska leta po vključitvi v osnovno šolo v Republiki Sloveniji. Če se učenec zaradi preselitve vključi v šolo, ki izvaja program osnovne šole po prilagojenem predmetniku za osnovno šolo na narodno mešanem območju, se znanje učenca pri pouku italijanščine in madžarščine kot drugega jezika lahko ocenjuje glede na njegov napredek pri doseganju ciljev oziroma standardov znanja, opredeljenih v učnih načrtih. O prilagoditvah ocenjevanja med šolskim letom za učence iz prvega in drugega odstavka tega člena, razen za učence s posebnimi potrebami, odloči učiteljski zbor.

28. člen

(neocenjenost in napredovanje učenca priseljenca iz druge države)

Učenec priseljenec iz druge države je lahko ob koncu pouka v šolskem letu, v katerem je prvič vključen v osnovno šolo v Republiki Sloveniji, neocenjen iz posameznih predmetov in napreduje v naslednji razred. O napredovanju odloči na predlog razrednika učiteljski zbor. V naslednjih letih šolanja za učenca priseljenca iz druge države veljajo enaka določila glede napredovanja v naslednji razred kot za vse druge učence.



Učenje slovenskega jezika za starše

Spoštovani starši,

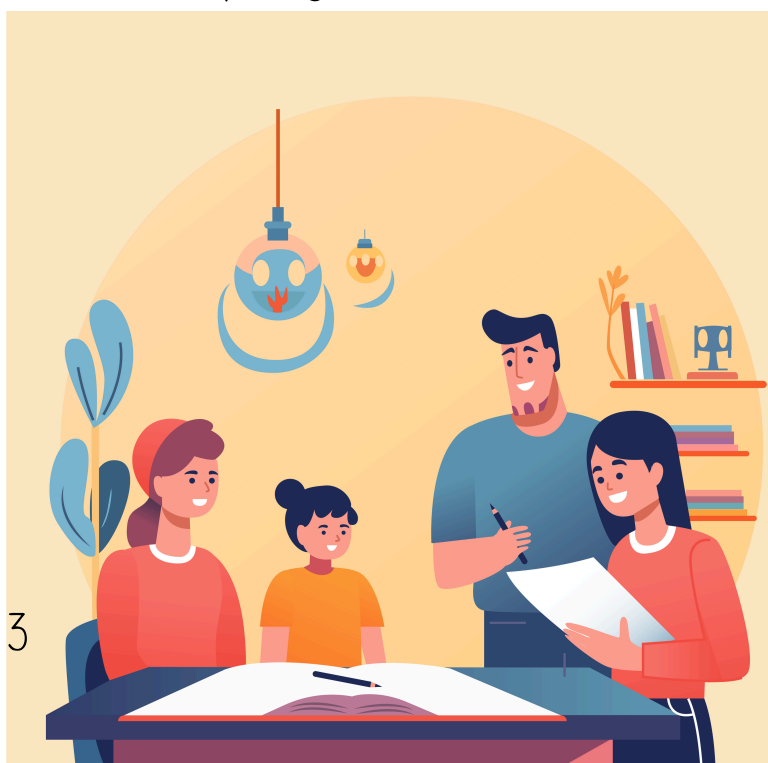
glede na izkušnje preteklih let opažamo, da je bistvenega pomena pri uspešnem vključevanju učencev tujcev v šolski sistem tudi vaš trud pri usvajanju slovenskega jezika in vključevanju v novo okolje.

Prav tako je lahko skupno učenje jezika priložnost, da preživite dodaten čas s svojim otrokom in se z njim dodatno povežete.

Čas sprememb in privajanja na novo okolje je za vsakogar težak, s skupnim trudom ga lahko olajšate tako otrokom kot sebi. Seveda pa smo vam na pomoč pripravljeni priskočiti tudi pedagoški delavci.

Na naslednjih straneh najdete nekaj koristnih povezav in priporočil za prve korake učenja slovenščine.

Srečno!



Naša priporočila za lažje učenje jezika

Učenje novega jezika je lahko tudi zabavno, morda vam bodo v pomoč naslednje ideje.

Priredite tekmovanje v zbiranju novih besed. Vsak družinski član naj si izdelata tabelo, kamor vpisuje vse nove besede, ki se jih je naučil v slovenskem jeziku. Zraven naj pripiše še besedo v maternem jeziku. Omejite čas tekmovanja npr. od ponedeljka do petka, v petek zvečer družinski člani povedo drugim nove besede. Zmaga tisti, ki je usvojil največ novih besed.

Pogovor v trgovini/restavraciji/kavarni ...

Ob naslednjem opravku določite člana družine, ki bo izpeljal pogovor s prodajalko, natakarjem, poštno uslužbenko ... Nanj se lahko doma tudi pripravite, tako da odigrate igro vlog v slovenskem jeziku.



Oglejte si film/dokumentarni film v slovenskem jeziku ali poslušajte slovensko glasbo. Ob tem poskusite najti čim več neznanih besed, zapišite si tudi kakšno, ki jo že poznate. Veliko dokumentarnih filmov najdete na spletni strani RTV SLO.

-> <https://www.rtv slo.si/tv/dokumentarni>



Skupaj berite. Šolska knjižnica ponuja širok nabor literature, ki je primerna tudi za učenje slovenščine. V knjižnici povprašajte po otroških knjigah, slikanicah, s katerim si boste obogatili svoj besedni zaklad. Lahko vi prebrirate otrokom ali pa otroci berejo vam, nato pa naj sledi pogovor o prebranem.



Tečaji slovenskega jezika na Ljudski univerzi Koper.

Koprška Ljudska univerza ponuja brezplačne tečaje za učenje slovenščine ter priprave na izpit iz slovenščine na osnovni ravni. Več informacij lahko najdete na njihovi spletni strani:

-> <https://www.lu-koper.si/aktualna-ponudba/>

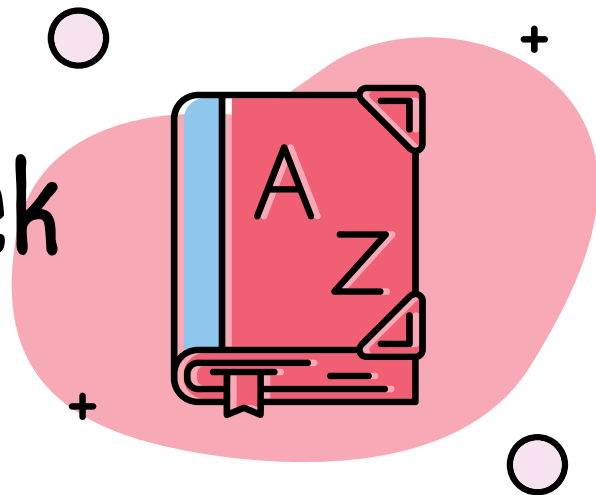
Uporabne povezave za učenje slovenskega jezika.

-> <https://centerslo.si/>

-> <https://www.cene-stupar.si/sl/podpora-ucenju/epodpora-ucenju/e-gradiva>



Moj slovarček



Besede v slovenščini:

Besede v materinščini:

A horizontal bar with a light blue left section, a red hexagonal connector in the middle, and a light orange right section.

A horizontal bar with a light blue left section, a red hexagonal connector in the middle, and a light orange right section.

A horizontal bar with a light blue left section, a red hexagonal connector in the middle, and a light orange right section.

A horizontal bar with a light blue left section, a red hexagonal connector in the middle, and a light orange right section.

OPRAVIČILO

Spodaj podpisani/podpisana _____ prosim, da mojemu otroku
_____, učencu/učenki _____, opravičite izostanek
od pouka od _____ do _____ zaradi
_____.

Lucija, _____

Podpis: _____

OPRAVIČILO

Spodaj podpisani/podpisana _____ prosim, da mojemu otroku
_____, učencu/učenki _____, opravičite izostanek
od pouka od _____ do _____ zaradi
_____.

Lucija, _____

Podpis: _____